



Soutien linguistique aux migrants *Une boîte à outils du Conseil de l'Europe*

26 - Traiter la grammaire dans le cadre du soutien linguistique

Objectif: donner des conseils sur l'inclusion de certaines activités grammaticales dans le soutien linguistique aux migrants afin de faciliter leur apprentissage de la langue.

Vous pouvez apprendre une langue en vous entraînant à l'utiliser dans la vie de tous les jours, par exemple, en apprenant à demander votre chemin, à dire ce que vous avez fait la veille, à lire des instructions pour assembler un meuble ou à comprendre les règles de sécurité, etc. Dans la Boîte à outils, cette façon d'organiser l'apprentissage d'une langue et de faire pratiquer les apprenants prend la forme de "scénarios" (voir l'Outil 54 - [Introduction à l'utilisation de scénarios dans le cadre du soutien linguistique aux migrants](#)).

Vous pouvez également axer certaines activités de soutien linguistique sur la grammaire de la langue. Il s'agit d'une approche ancienne de l'apprentissage des langues, qui est encore courante pour certaines langues et dans certains pays. Les apprenants migrants de vos groupes peuvent avoir été confrontés à une approche grammaticale lors de l'apprentissage de leur première langue ou de langues étrangères, en particulier lors de l'apprentissage de l'écriture de la langue première, à l'école, et ils peuvent donc s'attendre à des activités d'apprentissage axées sur la grammaire. Bien qu'ils ne soient pas très agréables, les exercices de grammaire sont souvent considérés comme rassurants et utiles pour les apprenants dont les langues maternelles sont très différentes de la langue cible. En outre, les apprenants adultes en particulier demandent souvent des exercices de grammaire parce qu'ils ressentent le besoin de s'appuyer sur des "règles", quelles qu'elles soient, concernant la langue qu'ils apprennent.

Voici quelques suggestions sur la façon de traiter la grammaire lorsque l'on apporte un soutien linguistique aux apprenants migrants.

- Vérifiez si les apprenants de votre groupe s'attendent à apprendre la grammaire de la langue cible.
 - essayez de savoir qui, dans le groupe, a travaillé sur la grammaire lors de l'apprentissage de sa première langue ou d'une langue étrangère
 - demandez à vos apprenants s'ils aiment travailler la grammaire et s'ils pensent que les exercices de ce type sont utiles
 - expliquez les raisons pour lesquelles vous ferez un travail sur la grammaire ou, si ce n'est pas le cas, pourquoi vous ne ferez qu'un travail limité sur la grammaire.

Si vous décidez d'organiser des exercices de grammaire, suivez ces lignes directrices :

- donner la priorité au travail sur les scénarios comme suggéré dans les différents outils de scénarios fournis dans la boîte à outils
- se concentrer sur les structures grammaticales liées aux fonctions de communication nécessaires pour accomplir les tâches du scénario, par exemple l'utilisation de la forme négative pour refuser une invitation ou des suggestions, *par exemple : "Non merci. Je n'ai pas le temps,* ou l'utilisation du conditionnel pour rendre une demande plus polie, *par exemple : Pourriez-vous faire moins de bruit, s'il vous plaît.*
- éviter d'utiliser des termes techniques tels que *nom, verbe, adjectif, pluriel, sujet,* etc. pendant les exercices de langue tels que les scénarios, car ils peuvent être difficiles à comprendre pour certains apprenants. N'utilisez ces termes que si vous devez parler des catégories de mots dans les exercices.
- utiliser des diagrammes, des dessins ou des illustrations lors de descriptions simples de caractéristiques grammaticales de la langue, telles que l'ordre des mots ou les changements de terminaison des mots
- utiliser des exemples clairs pour illustrer les caractéristiques communes de la langue, par exemple
 - *Elle joue au football le dimanche. Elle a joué au football hier*
 - *Les garçons jouent de la musique fort le soir, mais pas la journée.*
- ne pas donner de longues explications, par exemple sur l'utilisation de l'article défini en français. Tenir compte des progrès de chaque apprenant dans la langue (voir Outil 20 - *Fixer des objectifs pour l'aide à l'apprentissage des migrants débutants dans la nouvelle langue*).
- ne recourir à l'apprentissage par cœur qu'en cas de nécessité, par exemple pour les formes irrégulières courantes (*être, suis, es, sommes, été...*)
- au lieu de présenter ou de décrire vous-même un élément de grammaire, demandez d'abord aux apprenants d'essayer de l'expliquer avec leurs propres mots
- si vous utilisez des exercices d'entraînement, faites travailler les apprenants en binôme pour les encourager à réfléchir et à expliquer les raisons de leurs réponses. Il ne suffit pas que les apprenants donnent les bonnes réponses : ils doivent comprendre le fonctionnement de la grammaire
- suggérer aux apprenants de faire des exercices supplémentaires par eux-mêmes pour renforcer leur apprentissage, par exemple en faisant leurs devoirs, en utilisant des applications de grammaire, etc.
- rappelez-vous que le but des exercices de grammaire est de soutenir l'apprentissage de la langue, il n'est donc pas nécessaire d'évaluer ou de noter les réponses des apprenants. Vous n'avez qu'à donner un feedback ou inviter les autres apprenants à le faire (les façons de donner un feedback sont discutées dans l'Outil 27 - *Evaluer l'apprentissage de la langue et donner un feedback de soutien*).
- encourager les apprenants à réfléchir à la grammaire en comparant certaines caractéristiques de la langue cible avec leur première langue, telles que l'ordre des mots, le fonctionnement des négations, l'utilisation des pronoms, etc. Par exemple, dans le cadre d'un travail en binôme ou en petit groupe, les apprenants ayant des langues maternelles différentes ou identiques peuvent expliquer et discuter de certaines différences importantes entre la grammaire de la nouvelle langue et la grammaire de leurs langues maternelles.